

Приморский край и префектура Ниигата готовы развивать совместные бизнес-проекты 沿海地域と新潟県は 共同ビジネスプロジェクトをすすめ る用意がある



[Экономика](#) | [Приморский край](#)
06 Ноября 2012, 10:30

ВЛАДИВОСТОК. 6 ноября. ВОСТОК-МЕДИА - В администрации края состоялась встреча губернатора Приморского края Владимира Миклушевского с Губернатором префектуры Ниигата Идзумида Хирохико.

地方行政府で沿海州知事ウラジーミル・ミクルシェフスキーと新潟県の知事イズミダヒロヒコの会談が行われた。

Владимир Миклушевский приветствовал г-на Идзумида на Приморской земле и поздравил его с избранием на пост губернатора.

Уражеемил・МиклШеефСкеее-ИзмидА氏を歓迎し、知事の任命に関し祝いの言葉をおくった。

Губернатор Приморья отметил, что Приморский край и Японию давно связывают прочные отношения, в том числе – в экономике. «Во внешнеторговом обороте Приморского края доля Японии составляет 10 процентов, но этот показатель говорит о хороших тенденциях роста», - отметил Владимир Миклушевский.

沿海州知事は、沿海地域と日本が以前から経済的な交流を含め強い絆で結ばれていると述べた。「沿岸地域の国際貿易において日本が10%を占めている。その数字はいい傾向を示している。」とウラジーミル・ミクルシェフスキーが話した。

Помимо торговли, на территории Приморья успешно реализуются российско-японские проекты в высокотехнологичной сфере: это современное деревообрабатывающее производство в посёлке Пластун Тернейского района и сборка автомобилей «Мазда» на заводе «Соллерс» во Владивостоке.

貿易以外にも沿海地域では技術的な日ロプロジェクトも成功裏に実現されている。それはテルネイスキー地区のプラストゥン町での現代的な木材加工工場とウラジオストクにあるソレルス工場でのマツダ車の製造だ。

Японский бизнес принимал активное участие в подготовке Владивостока к Саммиту АТЭС – 2012. В частности японские компании «Исикавадзима Харима» и «Иточу» вели субподрядные работы по строительству моста на остров Русский, а компании «Марубэни Корпорэйшн» и «Джэпан Пауэр Систэм» занималась прокладкой высоковольтного донного кабеля через пролив Босфор Восточный.

日本のビジネス界はAPEC2012に向けてウラジオストクの準備にも積極的に参加した。その中には日本企業「石川島播磨」と「伊藤忠」はルースキー島への橋建設の下請け業務を行い、「丸紅コーポレーション」と「ジャパン・パワー・システム」が東ボスフォル海峡をわたって海底高压電線を通す業務を行った。

Владимир Миклушевский проинформировал японского коллегу о работе, которая ведётся по созданию в Приморье благоприятного инвестиционного климата. Так, по словам губернатора, до конца ноября в Приморье будет создано инвестиционное агентство, которое станет связующим звеном между властью и бизнесом. Также в крае создаётся механизм упрощённого доступа предпринимателей к получению земельных участков и подключению к коммуникациям, что заметно снижает административные барьеры.

Уражир-Мил-Миклушевский-は、沿海地域で行われている投資環境の改善策について日本の知事に報告した。知事によると11月末まで沿海地域で、州政府とビジネスをつなぐ投資エージェンシーを創立する予定だ。また地域では、企業家が土地の入手とライフラインへの加入をより簡易にできるシステムを作っている。それは行政的な壁をより低くするであろう。

Среди наиболее привлекательных инвестиционных проектов Владимир Миклушевский отметил создание туристского кластера. «В часе лёта от Приморья проживают 400 миллионов человек, наша задача – через 5 лет создать здесь условия для приёма 10 – 12 миллионов туристов в год», - сказал губернатор края.

(кластер – это сообщество экономически тесно связанных и близко расположенных фирм смежного профиля, взаимно способствующих общему развитию и росту конкурентоспособности друг друга.)

最も魅力的な投資企画の中で、ウラジール・ミクシェフスキーが旅行業のクラスターを作ることを強調した。「沿海地域から飛行機で1時間飛んだところには4億人が住んでいます。我々の課題は5年後ここで1年間1000-1200万人の旅行者を受け入れる環境を整えることです。」と知事は述べた。

Владимир Миклушевский обозначил проекты в области энергетики. Строительство нефтепровода и газопровода с конечными точками в Приморском крае позволяют создать здесь

современные перерабатывающие производства. Так, уже строится мощный нефтехимический комбинат в Находке. Есть проекты строительства завода по производству сжиженного природного газа и завода минеральных удобрений.

Уражеевский-Михалевский-энергетика-проект-показал. Прибрежные районы завершатся нефтегазовыми трубопроводами. Благодаря этому здесь можно построить современные заводы. Например, в Находке уже построены крупные нефтеперерабатывающие заводы. LNG и минеральные удобрения - строительство заводов также в планах.

Ещё одно направление, традиционно сильное в России и востребованное за пределами страны – вертолётостроение. Как отметил Владимир Миклушевский, сегодня в Арсеньеве на заводе «Прогресс» успешно осваивается производство гражданских вертолётостроения.

Россия является лидером, за рубежом также высока потребность в другом направлении – вертолётостроение. Уражеевский-Михалевский-энергетика-проект-показал. В Арсеньеве на заводе «Прогресс» успешно осваивается производство гражданских вертолётостроения.

Губернатор префектуры Ниигата Идзумида поблагодарил Владимира Миклушевского за тёплый приём. Он отметил, что за 7 лет, которые прошли с его последнего визита во Владивосток, город изменился в лучшую сторону. «Вчера мы посетили Дальневосточный федеральный университет и встретились с его ректором. Нам будет интересно сотрудничать с ДФУ в сфере металлообработки», - отметил г-н Идзумида.

Губернатор префектуры Ниигата Идзумида поблагодарил Владимира Миклушевского за тёплый приём. Он отметил, что за 7 лет, которые прошли с его последнего визита во Владивосток, город изменился в лучшую сторону. «Вчера мы посетили Дальневосточный федеральный университет и встретились с его ректором. Нам будет интересно сотрудничать с ДФУ в сфере металлообработки», - отметил г-н Идзумида.

Губернатор префектуры Ниигата преподнёс Владимиру Миклушевскому необычный подарок, выполненный с

использованием нанотехнологий. Это титановые кружки, которые за счёт особой обработки поверхности отражают разные цвета спектра. Технология, разработанная в Ниигате, использовалась при строительстве олимпийских объектов в Лондоне.

新潟県知事はウラジーミル・ミクルシェフスキーに、ナノ技術を用いて作られた珍しい贈り物を差し上げた。それはチタンでできた丸いプレートで、特殊な表面加工によって光のスペクトル色を反射している。新潟県で開発されたこの技術はロンドンオリンピックの建築物の建設にも使われた。

Говоря о развитии экономического сотрудничества, г-н Идзумида согласился с приморским губернатором в вопросе необходимости развития туристического кластера в Приморье. Он отметил, что Дальний Восток и Приморье представляют особенный интерес для жителей Японии, так как Россия – самая близкая для них европейская страна. В этой связи г-н Идзумида отметил необходимость организации регулярного авиасообщения между Ниигатой и Владивостоком, а также регулярного паромного сообщения.

経済協力関係の発展に関しては、泉田氏が、沿海地域で旅行業クラスターを発展させる必要があることに沿海地域知事と賛成した。極東と沿海地域は、ロシアが日本に一番近いヨーロッパの国であるため、特に関心がある地域だと彼は述べた。それに関して、新潟とウラジオストクの間の定期飛行便と定期フェリー線を設ける必要があると知事が指摘した。

«Надёжное авиа- и морское сообщение будет способствовать развитию не только туризма, но и деловых контактов», - подчеркнул он. Владимир Миклушевский дал поручение вице-губернатору Сергею Сидорову проработать этот вопрос с компаниями-перевозчиками.

「安定した航空路とフェリー航路が旅行業だけでなくビジネスの発展にもつながるはず」と彼が強調した。ウラジーミル・ミクルシェフスキーは副知事セルゲイ・シドロフに、運送会社とその課題を検討するように指示した。

プロジェクト в нефтегазовой сфере также интересны японскому бизнесу, отметил г-н Идзумида. Что же касается вертолётостроения, то здесь у «Прогресса» есть все шансы выйти на японский рынок, где сейчас разрабатывается государственная программа развития медицинской авиации для работы с людьми, живущими в труднодоступных районах страны.

石油・ガス分野でのプリゼクとも日本のビジネスのにとって興味深いテーマだとイズミダ氏は話した。ヘリコプター製造も日本市場に出るいいチャンスだ。現在日本では、インフラが整っていない地域に暮らしている住民に向けて医療航空事業の国家プログラムの作成中である。

Помимо экономики и бизнеса, Приморье и Ниигата должны развивать сотрудничество в области культуры и образования. Отличной площадкой для совместных проектов в этой сфере может стать ДВФУ. Подводя итоги встречи, губернатор Приморья выразил надежду, что российско-японских проектов в деловой сфере станет больше. Его поддержал губернатор Ниигаты: «Вместе со мной в Приморье приехала экономическая миссия. Мы открыли во Владивостоке торговый дом, где будет продаваться продукция, произведённая в Ниигате и готовы рассматривать любые проекты, интересные нашим странам».

経済やビジネス以外でも沿海地域と新潟県は文化や教育分野で交流を発展させなければならない。極東連邦大学がその分野での共同プロジェクトのいい拠点になるであろう。会談の結果として、ビジネスにおいて日ロプロジェクトが増えると沿海地域の知事が期待を述べた。新潟県の知事はそれに同意した。「私と一緒に経済ミッションが沿海地域に来た。ウラジオストクで商業施設をオープンし、そこで新潟県で生産された物が販売され、また両国にとって関心のあるあらゆるプロジェクトを検討します。」